



QUSṬĀ IBN LŪQĀ, *Epistola sulla differenza tra lo spirito e l'anima* (*Risālah fī l-faṣl bayn al-rūḥ wa-l-nafs*): meglio nota nell'Occidente medievale latino con il titolo «*De differentia spiritus et animae*» a cura di Michele Meroni e Davide Righi. «Patrimonio culturale arabo cristiano» 24. Bologna: Edizioni del Gruppo di Ricerca Arabo-Cristiana, 2025. ISBN: 9791280091048. 674 pp.

La obra *Epistola sulla differenza tra lo spirito e l'anima* (*Risālah fī l-faṣl bayn al-rūḥ wa-l-nafs*) constituye una de las contribuciones más relevantes para el estudio del pensamiento filosófico y científico desarrollado durante la Edad Media islámica. La edición crítica reúne el texto árabe y su traducción italiana (pp. 273-485), así como un amplio estudio introductorio sobre la tradición manuscrita, las traducciones medievales y la recepción de la obra en Occidente. Más que una simple edición filológica, el volumen representa un esfuerzo por recuperar una fuente esencial para comprender la relación entre la filosofía griega, la medicina galénica y el pensamiento árabe-cristiano.

El autor de la obra, Qusṭā ibn Lūqā (820-912), fue un intelectual cristiano melquita reconocido por su labor como traductor, médico y filósofo durante el período abasí. Su producción intelectual se desarrolló en el contexto del movimiento de traducción greco-árabe, proceso mediante el cual las principales obras de Platón, Aristóteles y Galeno fueron incorporadas al mundo islámico y posteriormente transmitidas a Europa. En este escenario, la epístola busca responder una cuestión fundamental para la filosofía medieval: cuál es la diferencia entre el espíritu y el alma, integrando perspectivas médicas, filosóficas y teológicas.

Uno de los principales aportes del volumen es el extenso estudio introductorio (pp. 21-192), donde se reconstruye la tradición manuscrita de la obra, se comparan las distintas ediciones críticas y se examinan las traducciones latinas, hebreas, italianas, francesas y alemanas. El editor demuestra que la *Risālah fī l-faṣl bayn al-rūḥ wa-l-nafs* tuvo una extraordinaria difusión en Occidente durante la Edad Media gracias a su traducción al latín, utilizada durante siglos en las universidades europeas como parte del estudio de la filosofía natural aristotélica. Paradójicamente, mientras la tradición latina conserva más de ciento cincuenta manuscritos, el texto árabe original solo ha sobrevivido en un reducido número de copias, circunstancia que pone de manifiesto tanto la importancia histórica de la obra como la necesidad de una edición crítica.

La obra resulta especialmente interesante porque intenta armonizar tres tradiciones intelectuales que con frecuencia se consideran incompatibles: el dualismo platónico, la psicología aristotélica y la medicina de Galeno. La primera parte analiza el espíritu desde una perspectiva fisiológica, describiendo su relación con el corazón, el cerebro, los nervios y las funciones corporales; la segunda desarrolla una reflexión filosófica sobre la naturaleza del alma mediante el diálogo con las definiciones de Platón y Aristóteles; finalmente, la tercera explica la diferencia entre ambos conceptos, defendiendo que el espíritu constituye el instrumento material mediante el cual el alma ejerce sus facultades sobre el cuerpo. Esta síntesis convierte la obra en

un ejemplo representativo del diálogo entre filosofía y medicina que caracterizó buena parte del pensamiento árabe medieval.

Otro aspecto destacable es la contextualización histórica realizada por los editores (pp. 93-206). La introducción muestra que el desarrollo de la filosofía en lengua árabe fue el resultado de la interacción entre pensadores musulmanes, cristianos y judíos, quienes participaron activamente en la conservación y transformación del legado griego. En este sentido, la figura de Qusṭā ibn Lūqā adquiere un valor especial al representar el papel desempeñado por los intelectuales cristianos árabes en la transmisión del conocimiento clásico hacia el mundo latino.

Hemos de añadir que el análisis filosófico de la doctrina de Qusṭā ibn Lūqā queda, en algunos momentos, subordinado al estudio de la transmisión textual. Si bien el lector dispone de una reconstrucción crítica excepcional del texto, habría resultado interesante añadir una discusión más amplia sobre la influencia de sus ideas en el desarrollo del pensamiento posterior especialmente en autores como Tomás de Aquino o Avicena, cuya relación con esta tradición se menciona, pero no siempre se desarrolla con la misma profundidad.

Sin duda el volumen constituye una obra de referencia para los estudios sobre filosofía árabe, historia de la medicina y transmisión del conocimiento antiguo. La combinación del texto crítico, la traducción italiana y el amplio aparato científico proporciona a los investigadores una herramienta sólida para futuras investigaciones sobre la recepción del pensamiento griego en el mundo islámico y su posterior influencia en la filosofía latina medieval.

El presente volumen representa mucho más que la edición de un tratado medieval. El rigor metodológico, la amplitud de la investigación y la cuidadosa reconstrucción de la tradición manuscrita convierten esta publicación en una referencia indispensable para especialistas resultando incuestionable la importancia de Qusṭā ibn Lūqā como una de las figuras más relevantes del pensamiento filosófico del mundo islámico medieval.

Lourdes Bonhome-Pulido
Universidad de Córdoba